

**76.** - Kjenner du egentlig Espen, Cato?

- Ja, jeg har truffet ham et par ganger. Han har jo i likhet med meg jobbet i Finland en gang, så vi pratet litt om våre erfaringer.
- Det var nettopp det jeg skulle spørre deg om. Han ble jo ganske frustrert og kom tilbake etter bare ett år, og du var der ikke mye lenger. Han trivdes ikke, han slet med språket.
- Ja, og dessuten likte han ikke stedet, han bodde der langt i nord på en liten, avsidesliggende plass. Jeg derimot likte meg godt i Kuopio, jeg ...
- Kuopio? Har aldri hørt navnet. Det må være en ganske liten by, hvor ligger den?
- Omtrent firehundre kilometer nord for Helsingfors, og byen er slett ikke liten, det er en universitets- og industriby med ca. hundretusen innbyggere. Men at du ikke har hørt navnet forundrer meg ikke, de fleste i Norge kjenner bare tre-fire finske byer ved navn. Forresten er det ikke stort bedre den andre veien, jeg vil tro at ni av ti finner ikke vet hvor Drammen eller Haugesund ligger.
- Du trivdes altså, sier du, og likevel var du der ikke lenge. Slet du også med språket?
- Ja, jeg må si det. Finsk er til de grader ulik norsk eller engelsk at jeg ikke kom så langt som til å snakke det flytende. At et substantiv - for bare å nevne ett eksempel - kan ha ti eller tolv ulike bøyningssluttninger, det fant jeg meg aldri til rette i.
- Kanskje du var for selvkritisk eller utålmodig. Det overrasker meg virkelig at det var mest på grunn av språket at du kom tilbake etter så kort tid.
- Tja, hva skal jeg si? Det var *ikke bare* språket, det var én grunn til, som riktignok også hadde med språket å gjøre. Vi hadde julebord i firmaet, og denne kvelden fikk jeg veldig god kontakt med en kollega jeg sjelden hadde truffet i hverdagen, hun jobbet i en annen avdeling. Vi gikk på kino sammen uken etter, „tilfeldigvis“ var det en fransk kjærlighetsfilm - vel, du kan tenke deg resten. Vi ble kjærester ganske snart. Hun het Marja-Liisa, dette navnet fant jeg utrolig vakkert, det var liksom musikk i det!
- Sier du det? Var det blant annet på grunn av navnet at du ble så raskt forelsket?
- Ja, absolutt. Hvis navnet hadde vært Pirjo f.eks., hadde det ikke gått så fort. Men det var selvsagt ikke bare det. Hun var alle tiders - pen, livlig, intelligent. Men så var det dette med språket. Vi hadde ikke et felles kjærlighetens språk, for å si det slik. Min finsk var som sagt for unyansert, og hun sa en gang da hun var hos meg og min bror ringte fra Norge: *Du blir så fremmed for meg, liksom et annet menneske, når du snakker dette andre språket*, altså norsk.
- Veldig rart! En sånn historie har jeg aldri hørt. Et forhold mislykkes på grunn av for lite språklig fellesskap! Når jeg tenker på våre landsmenn som har koner fra Filippinene, så ...
- Jeg skjønner heller ikke hvordan dette kan gå. Men hva meg og Marja-Liisa angår, ble det ganske enkelt slik at vi resignerte. Og etter bruddet sa jeg opp og dro tilbake til Norge. Det var ikke til å unngå at jeg møtte henne av og til på arbeidsplassen og det var hver gang som å rive opp et sår.

slite (slet, slitt) = sich abmühen    riktignok = allerdings    felles = gemeinsam    mislykkes = scheitern  
unyansert = undifferenziert    unngå = vermeiden    rive opp (rev, revet) = aufreißen

Sett kryss på riktig plass:	Riktig	Ikke riktig	Det sier teksten ikke noe om.
1. I Kuopio er det mørketid fra 5. desember til 5. januar.	( )	( )	( )
2. Universitetet i Kuopio heter på finsk <i>Kuopion yliopisto</i> .	( )	( )	( )
3. Cato tror at folk flest i Finland vet lite om norske byer.	( )	( )	( )
4. Cato synes finsk grammatikk er vanskelig.	( )	( )	( )
5. Cato hadde en norsk kjæreste før han flyttet til Finland.	( )	( )	( )
6. Cato og Marja-Liisa var kolleger i samme avdeling.	( )	( )	( )
7. Pirjo er et finsk guttenavn.	( )	( )	( )
8. Marja-Liisas etternavn var Antikainen.	( )	( )	( )
9. Cato synes fornavn spiller en rolle i kjærligheten.	( )	( )	( )
10. Cato og Marja-Liisa var ofte på kino sammen.	( )	( )	( )
11. Mens Marja-Liisa besøkte Cato, ringte hans bror.	( )	( )	( )
12. Hun likte å høre Cato snakke norsk.	( )	( )	( )

Snakk om hvilke erfaringer dere har gjort / hva dere mener om språkets rolle i kjærligheten.